



Dohoda o ukončení / Agreement on termination
No. CSR 09/2023 S/1151/2023/VSV

Liberty Ostrava a.s.

se sídlem: Vratimovská 689/117, Kunčice, 719 00
Ostrava

IČO: 45193258, DIČ: CZ45193258

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským
soudem v Ostravě, sp. zn. B 297

zastoupena: Ing. Blanka Metcalfe, manažer pro
ekonomiku a finance
a Ing. Pavel Šedivý, výkonný ředitel
na základě pověření č. 212

(dále jen „Dárce“)

a

Statutární město Ostrava

se sídlem Prokešovo náměstí 1803/8, 729 30
Ostrava – Moravská Ostrava

IČ: 00845451 DIČ: CZ00845451

Městský obvod Ostrava-Jih

se sídlem Horní 3, 700 30 Ostrava - Hrabůvka

zastoupena: Bc. Martin Bednář, MBA, starosta

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.

číslo účtu: 1651132319/0800 (měna CZK)

(dále jen „Obdarovaný“)

Liberty Ostrava a.s.

with its registered office at Ostrava, Vratimovská
689/117, Kunčice, 719 00 Ostrava,

company ID: 45193258 Tax ID: CZ45193258

incorporated in the Commercial Register of the Regional
Court of Ostrava, file B 297

represented by: Ing. Blanka Metcalfe, Manager for
economics and finance
Ing. Pavel Šedivý, Executive Director
based on authorisation No. 212

(hereinafter referred to as the „Donor“)

and

Statutory City of Ostrava

with registered office: Prokešovo náměstí 1803/8,
Moravská Ostrava, 729 30 Ostrava

entity ID: 00845451, Tax ID: CZ0084545451

Municipal District of Ostrava-Jih

with registered office: Horní 3, 700 30 Ostrava -
Hrabůvka

represented by: Bc. Martin Bednář, Mayor

Bank account: Česká spořitelna, a.s.

1651132319/0800 (currency CZK)

(hereinafter referred to as the „Donee“)

Dárce a obdarovaný pak společně jako „strany“
nebo „smluvní strany“ a každá jednotlivě jako
„strana“

The Donor and the Donee jointly as the „Parties“ or
„Contracting Parties“ and each of them as the „Party“).

1. Základní ustanovení

1. Introductory provisions

1.1. Dárce a Obdarovaný uzavřeli dne 19.9.2023

1.1. The Donor and the Donee concluded on

darovací smlouvu na poskytnutí finančního daru ve výši 200.000 Kč (dále jen „**darovací smlouva**“). Vzhledem k aktuálnímu nepříznivému hospodářskému vývoji v oblasti podnikání Dárce uzavřely smluvní strany tuto dohodu o ukončení Darovací smlouvy.

*19th September 2023 the Donation Agreement on providing financial gift amounting CZK 200,000 (hereinafter referred to as the “**the Donation Agreement**”). Due to the current unfavourable economic development in the area of the Donor's business, the contracting parties concluded this agreement on the termination of the Donation Agreement.*

1.2. **Smluvní strany sjednávají, že platnost výše uvedené Darovací smlouvy bude ukončena na základě této dohody okamžikem jejího podpisu oběma smluvními stranami, a to aniž by ze strany Liberty Ostrava a.s. došlo k poskytnutí finančního daru.**

1.2. *The contracting parties agree that the validity of the above mentioned Donation Agreement will be terminated based on this agreement at the moment of its signature by both contracting parties, without Liberty Ostrava a.s. providing the Donee with the financial gift.*

1.3. **Obdarovaný nebude vůči Liberty Ostrava a.s. vznášet nároky na poskytnutí daného finančního daru ani jiné případné související nároky.**

1.3. *The Donee will not make any claim towards Liberty Ostrava a.s. for the provision of the financial gift, nor any other related claims.*

2. Závěrečná ustanovení

2. Final provisions

2.1. **Tato dohoda je uzavřena ve dvou (2) vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom (1) vyhotovení.**

2.1. *This Agreement is concluded in two (2) copies, of which each Party shall receive one (1) copy.*

2.2. **Pokud je tato dohoda vyhotovena ve dvou (2) jazykových verzích, pak v případě rozporu mezi nimi platí vždy česká jazyková verze.**

2.2. *If this Agreement is drawn up in two (2) language versions, then in the event of a conflict between them, the Czech language version shall always prevail.*

2.3. **Smluvní strany prohlašují, že si tuto dohodu přečetly a že s jejím obsahem souhlasí, na důkaz čehož k ní připojují své podpisy.**

2.3. *The Parties declare that they have read this Agreement and that they agree with its contents, in proof of which they affix their signatures to it.*

2.4. **Doložka platnosti dle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích: O uzavření této smlouvy rozhodla Rada městského obvodu Ostrava-Jih dne 13. 12. 2023 usnesením č. 1841/RMOBm-JIH/2226/13.**

2.4. *Validity clause pursuant to Section 41 of Act No. 128/2000 Coll., on Municipalities: On 13. 12. 2023 the City Council of Ostrava-Jih decided by Resolution No. 1841/RMOBm-JIH/2226/13 to conclude this contract.*

2.5. **Tato dohoda nabývá platnosti dnem uzavření smlouvy a účinnosti dnem uveřejnění**

2.5. *This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall become effective on the*

smlouvy prostřednictvím registru smluv.

date of its publication in the Register of Contracts.

V (In) Ostrava dne (on)

14 -12- 2023
V (In) Ostrava dne (on)



.....
Liberty Ostrava a.s.
Ing. Blanka Metcalfe
manažer pro ekonomiku a finance /
Manager for economics and finance



.....
Městský obvod Ostrava-Jih
Bc. Martin Bednář, MBA
starosta / *Mayor*





.....
Liberty Ostrava a.s.
Ing. Pavel Šedivý
výkonný ředitel / *Executive Director*



Liberty Ostrava a.s.
Vratimovská 689/117, 719 00 Ostrava - Kunčice
34



